

# Otorite Planifikasyon Transpò North Jersey

## Plan Aksè Lang

An akò avèk P.L. 2023, c.263

**Dat Plan an antre an vigè:** Desanm 15, 2025

---

### Kowòdonatè Aksè nan Lang (Language Access Coordinator, "LAC")

Pi bon fason pou piblik la kontakte ajans lan konsènan efò ak sèvis aksè lang se kontakte (LAC) la :

- Non : Melissa Hayes
- Nimewo telefòn : 973-639-8438
- Direksyon imel : [LanguageAssistance@NJTPA.org](mailto:LanguageAssistance@NJTPA.org)
- Sitwèb : [njtpa.org/language](http://njtpa.org/language)

---

### Entwodiksyon

Plan Aksè Lang sa a ("Plan") konfòm ak Lwa Aksè Lang New Jersey a., [P.L. 2023, c.263](#) ("Lwa"), kòm yon pati nan angajman New Jersey pou rann resous gouvènman nou yo pi aksesib pou divès rezidan Eta nou an. Lalwa a egzije pou ajans Leta yo bay sèvis asistans lang epi pibliye yon plan aksè lang ki eksplike kijan y ap kominike avèk moun ki pa pale anpil angle, epi ki sèvis y ap ofri pou ede yo.

Yon plan<sup>1</sup> aksè lang se yon dokiman ki dekri sèvis yon antite<sup>2</sup> gouvènman eta a ak anplwaye li yo oblije bay pou asire moun ki pa pale anglè byen gen aksè siyifikatif nan pwogram, sèvis ak aktivite li yo.

Lè yon moun gen yon konpetans limite nan lang angle a, sa vle di li pa pale angle kòm lang prensipal li epi li ka gen yon kapasite limite pou li, ekri, pale ak/oswa konprann angle.

---

<sup>1</sup> P.L. 2023, c.263 egzije pou "[chak] antite gouvènman Eta nan Branch Egzekitif la ki bay sèvis dirèk bay piblik la, an konsiltasyon ak Depatman Sèvis Imen, Depatman Lalwa ak Sekirite Piblik, ak Biwo Teknoloji Enfòmasyon, devlope epi pibliye yon plan aksè lang ki dwe reflekte kijan antite a pral konfòme li avèk dispozisyon lwa sa a."

<sup>2</sup> An akò avèk P.L. 2023, c.263, yon "antite gouvènman Eta a" defini kòm "nenpòt depatman oswa ajans Eta nan Branch Egzekitif la ak nenpòt komisyon, konsèy, biwo, divizyon, biwo, oswa enstriman ladan l ki bay sèvis dirèk bay piblik la."

Dokiman sa a bay enfòmasyon sou:

- Ajans nou an ak fason nou kominike avèk piblik la.
- Popilasyon ki gen Konpetans Limite nan Angle (Limited English Proficiency, “LEP”) ke nou sèvi oswa ki gen chans pou nou sèvi.

Li dekri tou kijan ajans nou an:

- Idantifye bezwen lang yo.
- Bay sèvis asistans lang.
- Asire ke sèvis asistans lang yo gen bon kalite.
- Enfòmasyon piblik la sou sèvis asistans lang gratis ki disponib yo.
- Kenbe piblik la enfòmasyon sou efò nou yo pou nou swiv Lwa Aksè Lang New Jersey a.
- Fòmasyon anplwaye yo sou fason pou sèvi moun ki gen.
- Swiv Lwa Aksè Lang New Jersey a.

---

## Tab Kontni

Otorite Planifikasyon Transpò North Jersey Plan Aksè Lang .....	1
Kowòdonatè Aksè nan Lang (LAC) .....	1
Entwodiksyon.....	1
Tab Kontni.....	3
A. Ajans nou an ak fason nou kominike avèk piblik la.....	4
B. Popilasyon ki pa pale anglè byen ke ajans nou an ap sèvi oswa gen chans pou l sèvi.....	4
C. Detèmine Bezwen pou Sèvis Asistans Lang ak Idantifikasyon Lang .....	6
D. Pwovizyon Sèvis Asistans Lang .....	7
E. Metòd pou Asirans Kalite.....	9
F. Avi Piblik Konsènan Disponibilite Sèvis Asistans Lang Gratis .....	10
G. Angajman ak Kontak ak Patnè yo .....	11
H. Fòmasyon Anplwaye yo.....	12
I. Pwosesis pou Kenbe Dosye, Siveyans Konfòmite, ak Rapò.....	12
Apendis 1: Envantè Dokiman Vital ki Tradwi yo .....	14

---

## **A. Ajans nou ak fason nou kominike avèk piblik la**

### **1. Misyon Ajans lan**

Otorite Planifikasyon Transpò North Jersey (NJTPA) se Òganizasyon Planifikasyon Metwopoliten ki otorize pa gouvènman federal pou 7 milyon moun nan rejyon nò New Jersey ki gen 13 konte. NJTPA ap travay ansanm ak ajans lokal ak leta pou ede finanse plis pase \$3 milya nan investisman transpò chak ane epi li bay yon fowòm pou koperasyon ant ajans ak patisipasyon piblik. Li tou sipòte ak mennen etid, ede ajans planifikasyon konte yo epi siveye si yo respekte objektif nasyonal pou kalite lè a.

### **2. Kijan nou kominike avèk piblik la**

NJTPA se yon ajans ki resevwa finansman federal, epi patisipasyon piblik se yon pati entegral nan travay planifikasyon transpò li yo. NJTPA itilize plizyè metòd pou gaye enfòmasyon, tankou sitwèb li ak rezo sosyal, epi ankouraje piblik la patisipe nan reyinyon Konsèy ak Komite NJTPA oswa reyinyon piblik ki espesifik pou yon pwojè oswa yon pwogram. Ajans lan tou fè pwogram sansibilizasyon piblik an pèsòn ak vityèl pou ranmase opinyon sou divès etid, plan ak pwojè. Sa enkli fè aktivite pop-up pou sansibilizasyon nan evènman ki nan rejyon an, ansanm ak reyinyon piblik tradisyonèl yo. NJTPA a tou òganize peryòd kòmantè piblik 30 jou sou dokiman kle yo, jan sa egzije anba regilasyon federal yo. Gade Plan Angajman Piblik.

### **3. Antite Patipan yo**

Divizyon Kominikasyon & Afè Piblik ak Divizyon Sèvis Kominotè yo prensipalman responsab pou angaje ak moun ki gen enterè ak piblik la, sepandan lòt divizyon yo, enkli Zouti Analitik & Planifikasyon, Pwogramasyon Kapital, Anviwònman & Dirabilite Planifikasyon, Finans & Administrasyon, Planifikasyon Fwèt, Devlopman Pwojè Lokal, Planifikasyon Transpò a Long Tèm, ak Planifikasyon Sistèm, Done & Previzyon angaje ak piblik la ak tout patnè pou divès pwojè ak pwogram.

---

## **B. Popilasyon ki pa pale anglè byen ke ajans nou an ap sèvi oswa gen chans pou l sèvi**

Lalwa a egzije pou ajans Leta yo bay sèvis asistans lang pou moun ki pa pale anglè byen. Sa enplike idantifye bezwen popilasyon y ap sèvi oswa ki gen chans pou sèvi yo, ki kouvri tou de sipò lang ekri ak pale.

Anba Lalwa a, ajans yo dwe tradui dokiman<sup>3</sup> ak enfòmasyon enpòtan nan sèt (7) lang ki pi souvan pale pa moun ki gen nan New Jersey. Pou detèmine sèt lang prensipal sa yo, ajans nou an itilize done resansman Etazini (ki gen ladan done ki soti nan Sondaj Kominote Ameriken an) epi li konsilte ak Ajans ki Responsab nan Aplikasyon Aksè Lang yo.

Done sa yo ede ajans nou an konprann lòt karakteristik lengwistik kominote n ap sèvi kounye a oswa kominote n ap gen chans pou n sèvi yo, pou asire yon planifikasyon aksè lengwistik efikas.

Nan moman Plan sa a, lang prensipal moun ki gen nan New Jersey pale yo se:

1. Panyòl
2. Pòtigè (preferans pou dyalèk brezilyen an)
3. Koreyen
4. Gujarati
5. Chinwa (ki gen ladann Mandarin ak Kantonè)<sup>4</sup>
6. Kreyòl franse oswa kreyòl Ayisyen
7. Arabik

## **1. Ajoute Lang Anplis Sèt Pi Gwo Yo nan Nivo Eta a**

Lalwa a egzije tou pou ajans Leta yo tradui dokiman vital nan nenpòt lòt lang ajans lan konsidere nesesè selon popilasyon y ap sèvi a.

Ajans nou an pran desizyon sa a konsènan adisyon lang ki depase 7 premye yo:

NJTPA itilize done Resansman epi li kowòdone ak lokal ofisyèl ak gwoup kominotè pou

---

<sup>3</sup> Dokiman vital yo defini nan P.L. 2023, c.263 kòm "dokiman ki afekte oswa bay enfòmasyon legal sou aksè a, retansyon, revokasyon, oswa eskizyon nan sèvis oswa benefis pwogram nan; ki lalwa egzije; oswa ki eksplike dwa legal yo."

<sup>4</sup> Malgre ke Chinwa pale a gen ladan l sitou Mandarin ak Kantonè, tradiksyon an ta dwe adapte ak Chinwa senplifye ak Chinwa tradisyonèl pou kominikasyon ekri.

detèmine prensipal lang yo pale nan chak zòn etid pou asire dokiman yo tradui selon bezwen kominote yo nan zòn etid la (sa vle di, yon konte oswa yon minisipalite). Pou yon inisyativ nan tout rejyon an, sèt lang LEP ki pi enpòtan yo se: Panyòl, Chinwa, Koreyen, Pòtigè, Polonè, Goudjarati ak Arab.

## 2. Lang ki disponib pou sèvis entèpretasyon yo

Dapre Lalwa a, ajans Leta yo oblije bay sèvis entèpretasyon ant ajans lan ak yon moun nan lang prensipal moun sa a lè y ap bay sèvis oswa benefis.

## 3. Popilasyon ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”)

[Dekri popilasyon ki gen ki kominike oswa ki gen chans pou kominike avèk ajans nou an oswa ki nan bezwen oswa ki kalifye pou sèvis ajans nou an. Sa ka gen ladan nenpòt efò pou idantifye karakteristik oswa bezwen lengwistik espesifik atravè done entèn oswa lòt ansanm done ki enpòtan,

tankou enfòmasyon ki soti nan founisè sèvis lengwistik, distri lekòl, òganizasyon ki baze nan kominote a, asosyasyon biznis, elatriye.

NJTPA a kominike ak moun ki ap viv ak travay nan rejyon 13 konte li a. Kòm sa te note pi wo a, done Resansman ak kontak ak ofisyèl lokal ak gwoup kominotè yo itilize pou ede idantifye popilasyon sa yo.

---

## C. Detèmine Bezwen pou Sèvis Asistans Lang ak Idantifikasyon Lang

Lè yon moun ki gen kontakte ajans nou an, anplwaye yo dwe evalye si asistans lang lan nesèsè nan fason sa yo (Tablo 1–3).

**Tab 1: An-Pèsòn**

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Oto-idantifikasyon volontè pa moun nan oswa konpayon li	X
Itilizasyon kat idantifikasyon lang miltileng, afich oswa èd vizyèl (pa egzanp, afich "I speak")	X

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Èd nan men anplwaye ki resevwa fòmasyon pou idantifye lang prensipal moun nan	X
Sipò nan men yon entèprèt kalifye (an pèsòn, nan telefòn ak/oswa a distans) pou idantifye/konfime lang prensipal yon moun	X
Lòt (presize):	

**Tab 2: Kominikasyon telefonik**

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Oto-idantifikasyon volontè pa moun nan oswa konpayon li	X
Èd nan men anplwaye ki resevwa fòmasyon pou idantifye lang prensipal moun nan	
Sipò nan men yon entèprèt kalifye (an pèsòn, nan telefòn ak/oswa a distans) pou idantifye/konfime lang prensipal yon moun	X
Lòt (presize):	

**Tab 3: Kominikasyon Elektwonik**

Deskripsyon	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Avi sou sèvis asistans lang ki disponib sou sitwèb ajans lan	X
Enklizyon sou eslogan plizyè lang nan fòm, lèt ak/oswa kominikasyon pa imèl ki aplikab yo.	X
Chatbot multileng sou sit entènèt la	
Itilizasyon zouti tradiksyon otomatik sèlman pou idantifye lang prensipal la	
Lòt (presize):	

## D. Pwovizyon Sèvis Asistans Lang

## 1. Tradiksyon Dokiman Vital

Lalwa egzije tradiksyon dokiman enpòtan yo. Dokiman vital yo defini nan P.L. 2023, c.263, kòm "dokiman ki afekte oswa bay enfòmasyon legal sou aksè a, retansyon, revokasyon, oswa esklizyon nan sèvis oswa benefis pwogram nan; ki lalwa egzije; oswa ki eksplike dwa legal yo."

Ajans nou an gen resous sa yo disponib pou tradiksyon dokiman enpòtan yo (Tablo 4).

**Tab 4: Resous pou Tradiksyon Dokiman Enpòtan yo**

Resous	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Anplwaye miltileng ki kalifye, ki resevwa fòmasyon, ak/oswa ki deziyen	X
Kontraktè yo	X
Lòt (presize):	

Tradiksyon dokiman enpòtan yo se yon pwosesis kontinyèl. Apendis 1 an bay yon envantè dokiman enpòtan ki tradui jiska dat publikasyon sa a. Lis sa a pral kenbe epi mete ajou omwen yon ane kòm yon pati nan rapò anyèl la.

## 2. Sèvis Entèpretasyon Lang

Ajans nou an gen resous gratis sa yo disponib pou demann entèpretasyon lang pale oswa lang siy (Tablo 5).

**Tab 5: Resous pou Demann Entèpretasyon Lang Oral oswa Lang Siyal**

Resous	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Asistans nan men anplwaye miltileng ki kalifye, ki resevwa fòmasyon, ak/oswa ki deziyen pou ede yo	X
Sèvis entèpretasyon pa telefòn	
Sèvis entèpretasyon an pèsòn	X
Sèvis entèpretasyon videyo a distans	

Resous	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Lòt (presize):	

### 3. Ekipman ak Sèvis Aksè Anplis

Tab 6: Ekipman ak Sèvis Aksè

Ekipman oswa Sèvis	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Meni vokal telefòn pou èd ak pwogram ajans yo disponib nan lang sa yo (presize):	
Anplwaye multileng ki resevwa fòmasyon ka kominike avèk moun ki gen nan lang yo chwazi, tankou (presize):	Panyòl
Aksè a ekipman oksilyè tankou bouk endiksyon oditif, aparèy pou pale nan pòch, sous-titre, entèpretasyon videyo a distans ak/oswa ekipman entèpretasyon similtane	X
Sèvis atravè ajans patnè ki sèvi moun ki bezwen èd oksilyè yo, tankou:	
Divizyon Moun Soud ak Moun ki gen Difilite pou Tande nan Depatman Sèvis Imen an	
Lòt (presize):	

### E. Metòd pou Asirans Kalite

Pou asire sèvis asistans lang yo egzak, kalite siperyè, epi konpetan sou plan kiltirèl, aktivite ki an kou oswa ki prevwa yo enkli (Tablo 7):

Tab 7: Metòd pou Asirans Kalite

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Priyorite pou itilizasyon langaj senp	X
Sèvi ak kontraktè verifye ki aplike estanda asirans kalite pou asire	X

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
ke lengwis li yo gen eksperyans, fòmasyon, epi sètifye jan sa apwopriye epi yo konpetan lengwistikman ak kiltirèlman	
Kontwole ak swiv kalite sèvis entèpretasyon ak tradiksyon ke founisè yo bay, epi fòme anplwaye yo pou kontwole kalite sèvis sa yo.	X
Ki gen ladan egzijans asirans kalite nan kontra ak vandè yo, pa egzanzp, glosè, revizyon tradiksyon, itilizasyon memwa tradiksyon, lojisyèl lokalizasyon, piblikasyon sou òdinatè, elatriye.	X
An patenarya avèk òganizasyon kominotè yo pou verifye kalite sèvis entèpretasyon ak tradiksyon yo regilyèman	X
Fè tès peryodik sou dokiman tradui yo ak sèvis entèpretasyon nan diferan lang yo	X
Asire bon jan kalite ak bon antretyen ekipman ak èd oksilyè yo, tankou bouk endiksyon oditif, aparèy pou pale nan pòch, sous-titre, tablèt, ak/oswa ekipman tradiksyon similtane	X
Lòt (presize):	

## F. Avi Piblik Konsènan Disponibilite Sèvis Asistans Lang Gratis

Ajans nou an enfòme moun ki gen nan lang yo mande yo, tankou èd oksilyè ak ekipman, sou dwa yo pou sèvis asistans lang gratis nan fason sa yo (Tablo 8):

**Tab 8: Avi Piblik**

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Panyò ak afich nan zòn ki byen vizib pou piblik la	X
Enfòmasyon sou sitwèb ajans lan ki dekri sèvis asistans lang ki disponib, pwosesis ak dokiman Lalwa egzije yo	X
Materyèl enprime, piblikasyon, ak piblisite	X

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Meni vokal telefòn ki bay enfòmasyon nan lang ki pa angle	
Anons sèvis piblik yo	
Lòt (presize):	

## G. Angajman ak Kontak ak Patnè yo

Angajman ajans nou an avèk kominote a oswa antite ki gen enterè ki reprezante popilasyon ki gen konsènan planifikasyon ak aplikasyon aksè lang gen ladan (Tablo 9):

**Tab 9: Angajman ak Sensibilizasyon Patnè yo**

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Fè angajman ak moun ki gen enterè yo pou enfòm planifikasyon aksè lang nou an, ki ka gen ladan sesyon koute piblik ak gwoup ak/oswa reyinyon endividyèl	
Planifikasyon pou fè epi kenbe angajman moun ki gen enterè yo pandan y ap aplike epi mete Plan sa a ajou, sa ki ka gen ladan sesyon koute piblik ak/oswa reyinyon endividyèl	X
Gen objektif klè ak mezirab pou pwogram/sèvis espesifik pou kontakte moun ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”) ki soti nan diferan kominote lang	X
Kenbe epi itilize lis distribisyon ki gen ladan òganizasyon ak medya kominotè lokal, divès nan domèn kiltirèl ak lengwistik pou gaye enfòmasyon konsènan sèvis aksè lang ajans lan	X
Yon sit entènèt pou resevwa fidbak, ak/oswa yon adrès imel piblik pou kesyon, fidbak, ak/oswa enkyetid sou aksè lang	X

---

## H. Fòmasyon Anplwaye yo

Pou anplwaye ki enplike nan aplikasyon P.L. 2023, c.263, fòmasyon anyèl la gen ladan sijè sa yo (Tablo 10):

**Tab 10: Fòmasyon Anplwaye**

Sijè	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Obligasyon legal ajans lan pou bay sèvis asistans lang	X
Règleman ak pwotokòl aksè lang ajans lan	X
Resous ak pi bon pratik ajans lan pou bay sèvis asistans lang	X
Kijan pou jwenn aksè epi travay avèk entèprèt ak tradiktè	X
Konpetans kiltirèl ak sansiblite kiltirèl	X
Kijan pou jwenn sèvis tradiksyon ak entèpretasyon	X
Kenbe dosye sèvis aksè lang yo bay moun ki gen (Limited English Proficiency, "LEP")	X

---

## I. Pwosesis pou Kenbe Dosye, Siveyans Konfòmite, ak Rapò

### 1. Siveyans Entèn Anyèl

Ajans nou an siveye aplikasyon Plan sa a pou asire konfòmite avèk P.L. 2023, c.263 pa (Tablo 11):

**Tab 11: Siveyans Entèn Anyèl**

Metòd	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Sipòte etablisman mekanis pou siveye aplikasyon Plan sa a pa ajans lan.	X
Kolekte epi konpile done ki nesèsè pou Rapò Anyèl ajans lan sou konfòmite avèk P.L. 2023, c.263	X
Soumèt Rapò Anyèl la alè dapre P.L. 2023, c.263	X

## 2. Kenbe Dosye Entèn

Ajans nou an ap swiv done ki gen rapò ak aksè nan lang sou yon baz kontinyèl Suivi an kou a gen ladan l [Tablo 12]:

**Tab 12: Kenbe Dosye Entèn**

Metrik	Make yon ti kwa (X) sou tout sa ki aplikab
Frekans demann pou sèvis asistans lang	X
Kijan yo te satisfè demann yo	X
Si yo te mande sèvis asistans lang nan lòt lang apa de sèt lang yo mande a	X
Kijan ajans lan gen entansyon avize popilasyon ki gen LEP yo sou sèvis asistans lang ki disponib yo	X
Kijan ajans lan dokimante fason reyèl sèvis asistans lang yo bay moun ki gen (Limited English Proficiency, “LEP”) yo	X
Lòt (presize):	

---

## Apendis 1: Envantè Dokiman Vital ki Tradwi yo

Tradiksyon dokiman enpòtan yo se yon pwosesis kontinyèl. Apati dat piblikasyon sa a, dokiman enpòtan sa yo disponib piblikman nan lang sa yo: [njtpa.org/language](http://njtpa.org/language)